

## Vingtièmes Olympiades internationales de linguistique

Bansko (Bulgarie), du 23 au 29 juillet 2023

Sujet de la compétition individuelle

## Règles de présentation des solutions

Ne recopiez pas les problèmes. Pour chaque problème utilisez une ou plusieurs feuilles séparées. Sur chaque feuille indiquez le numéro du problème, le numéro de la table et votre nom. Autrement votre travail pourrait être égaré ou attribué à autrui.

Sauf indication contraire, vous devez décrire des régularités et des règles que vous avez observées dans les données. Sinon votre réponse ne recevra pas la note maximale.

**Problème 1 (20 points).** Voici deux formes différentes de quelques verbes de la langue xinca de Guazacapán ainsi que leurs traductions en français :

|     | Forme 1                                | Forme 2                                   | Traduction                            |
|-----|--|---|---------------------------------------|
| 1.  | <b>piriy'</b><br><i>il a vu (qqch)</i> | <b>imbir'i</b><br><i>je voyais (qqch)</i> | <i>voir</i>                           |
| 2.  | <b>im'ay</b><br><i>il a dit (qqch)</i> | <b>inim'a</b><br><i>je disais (qqch)</i>  | <i>dire</i>                           |
| 3.  | <b>aplay'</b><br>etc.                  | <b>inapal'a</b><br>etc.                   | <i>ouvrir</i>                         |
| 4.  | <b>k'an iy'</b>                        | <b>injk'an'i</b>                          | <i>piéger</i>                         |
| 5.  | <b>ikniy'</b>                          | <b>inikini'</b>                           | <i>obéir,</i><br><i>croire (qqch)</i> |
| 6.  | <b>tundiy'</b>                         | <b>indunat'i</b>                          | <i>jouer (d'un instrument)</i>        |
| 7.  | <b>şakşay'</b>                         | <b>inşakats'a</b>                         | <i>dérober</i>                        |
| 8.  | <b>kişiy'</b>                          | <b>ingits'i</b>                           | <i>rôtir</i>                          |
| 9.  | <b>hik'ay</b>                          | <b>inhik'a</b>                            | <i>coudre, tisser</i>                 |
| 10. | <b>hiniy'</b>                          | <b>ihin'i</b>                             | <i>apprendre, savoir</i>              |
| 11. | <b>yułmuy'</b>                         | <b>inyułum'u</b>                          | <i>sucer un bonbon</i>                |
| 12. | <b>ipay'</b>                           | <b>inipal'a</b>                           | <i>baigner</i>                        |
| 13. | <b>p'ahniy'</b>                        | <b>imp'ahan'i</b>                         | <i>creuser</i>                        |
| 14. | <b>ter'oy</b>                          | <b>inder'o</b>                            | <i>tuer</i>                           |
| 15. | <b>netkay'</b>                         | ?   | <i>pousser</i>                        |
| 16. | <b>kiriy'</b>                          | ?   | <i>tirer</i>                          |
| 17. | <b>p'uhruy'</b>                        | ?   | <i>faire des trous</i>                |
| 18. | <b>her'oy</b>                          | ?   | <i>lisser</i>                         |

(a) Remplissez les vides dans les lignes 15–18.

Voici d'autres formes verbales de la langue xinca de Guazacapán ainsi que leurs traductions en français :

|     |                  |  |
|-----|------------------|--|
| 19. | <b>imbiiriʔ</b>  | <i>j'ai été vu(e)</i>                    |
| 20. | <b>hik'aj</b>    | <i>j'ai cousu, tissé (qqch)</i>          |
| 21. | <b>ik'ataʔ</b>   | <i>je m'allongeais</i>                   |
| 22. | <b>kirin'</b>    | <i>j'ai tiré (qqch)</i>                  |
| 23. | <b>insiiruʔ</b>  | <i>je me suis dépêché(e)</i>             |
| 24. | <b>inişapaʔ</b>  | <i>je partais</i>                        |
| 25. | <b>inimaʔ</b>    | <i>on me disait</i>                      |
| 26. | <b>şawşan'</b>   | <i>j'ai planté (qqch)</i>                |
| 27. | <b>şur'uj</b>    | <i>j'ai choisi (qqch)</i>                |
| 28. | <b>indeeroʔ</b>  | <i>j'ai été tué(e) ; je suis mort(e)</i> |
| 29. | <b>imbiriʔ</b>   | <i>j'étais vu(e)</i>                     |
| 30. | <b>heeroʔ</b>    | <i>il a été lissé</i>                    |
| 31. | <b>p'ihnaʔ</b>   | <i>il a sauté</i>                        |
| 32. | <b>şawşaʔ</b>    | <i>il a été planté</i>                   |
| 33. | <b>ak'okamaʔ</b> | <i>il s'agenouillait</i>                 |
| 34. | <b>ateroʔ</b>    | <i>il était tué ; il mourait</i>         |
| 35. | <b>k'aataʔ</b>   | <i>il s'est allongé</i>                  |
| 36. | <b>asiruʔ</b>    | <i>il se dépêchait</i>                   |
| 37. | <b>işpaʔ</b>     | <i>il est parti</i>                      |
| 38. | <b>aşakaşaʔ</b>  | <i>il était dérobé</i>                   |
| 39. | <b>her'oj</b>    | ?  |
| 40. | <b>inişpaʔ</b>   | ?  |
| 41. | <b>aplaʔ</b>     | ?  |
| 42. | ?                | <i>il a choisi (qqch)</i>                |
| 43. | ?                | <i>j'ai vu (qqch)</i>                    |
| 44. | ?                | <i>je plantais (qqch)</i>                |
| 45. | ?                | <i>il a été piégé</i>                    |
| 46. | ?                | <i>je sautais</i>                        |
| 47. | ?                | <i>il était cousu, tissé</i>             |
| 48. | ?                | <i>j'ai été baigné(e)</i>                |

(b) Remplissez les vides dans les lignes 39–48.

△ **ŋ** = *n* dans *parking*. **ş** ≈ *ch* dans *chat*. **ts** = *t* dans le *tu* Québécois. **ʔ**, **h**, **ʔ**, **w** et **y** sont des consonnes ; **ʔ** et les consonnes suivies de ' se prononcent en bloquant brièvement le flux d'air dans la gorge. **i** est une voyelle. Une lettre doublée indique la longueur.

Le xinca de Guazacapán fait partie de la famille xinca. Il était parlé dans la ville de Guazacapán au Guatemala. Il n'a plus de locuteurs natifs qui le parlent couramment — au cours des 50 dernières années, tous les anciens locuteurs de la langue l'ont remplacée par l'espagnol.

—Samuel Ahmed

**Problème 2 (20 points).** Voici quelques phrases de la langue apurinã et leurs équivalents approximatifs français :

- |                                     |   |   |
|-------------------------------------|---|---|
| 1. nuta sykaru nykanawate uwamukary | } | <i>Je lui ai donné mon canot (à elle).</i>    |
| 2. nykanawate nysykaru uwamukary    |   |   |
| 3. pita ãtary ipurãã                | — | <i>Tu as bu l'eau.</i>                        |
| 4. kyky mynaru nyherëka sytumukary  | — | <i>L'homme a apporté mon sang à la femme.</i> |
| 5. herëkatxi uãtary sytu            | — | <i>La femme a bu le sang.</i>                 |
| 6. nhiximakyte pixinhikary          | — | <i>Tu t'es souvenu de mon poisson.</i>        |
| 7. pitxiparyte umynary kykymukary   | — | <i>Elle a apporté ta banane à l'homme.</i>    |
| 8. hãtakuru xinhikary naikute       | — | <i>La fille s'est souvenue de ma maison.</i>  |
| 9. sytu apy sykanu nutamukary kyky  | — | <i>L'homme m'a donné l'os de la femme.</i>    |
| 10. nhïpurããte nãtary               | — | <i>J'ai bu mon eau.</i>                       |
| 11. kywïtxi apukary                 | — | <i>Il a trouvé la tête.</i>                   |
| 12. ywa mynanu kyky uky nutamukary  | — | <i>Il m'a apporté l'œil de l'homme.</i>       |
| 13. ximaky nhikary apïtxi           | — | <i>Le poisson a mangé l'os.</i>               |
| 14. hãtakuru txiparyte napukary     | — | <i>J'ai trouvé la banane de la fille.</i>     |
| 15. ximaky kywy inhikary            | — | <i>Il a mangé la tête du poisson.</i>         |
| 16. hãtakuru uapukaru               | — | <i>Elle a trouvé la fille.</i>                |

(a) Traduisez en français :

17. uwa xinhikaru sytu
18. txipary nhinhikary
19. kyky aikute pisykary ywamukary

(b) Cette phrase est grammaticalement incorrecte. Expliquez pourquoi et donnez son équivalent correct et sa traduction en français :

20. uwa umynary kanawa ximakymukary

(c) Traduisez en apurinã de deux façons :

21. *Tu as trouvé la maison.*
22. *J'ai apporté ton canot à la fille.*
23. *Il m'a apporté ton eau.*
24. *L'homme a bu le sang de la fille.*
25. *Je me suis souvenu de l'œil.*
26. *Tu as mangé ma banane.*

△ L'apurinã fait partie du groupe purus de la famille arawakienne. Il est parlé par pas plus de 30% d'une population ethnique totale d'à peu près 9 500 Apurinã le long de la rivière Purus, dans la région amazonienne du nord-ouest du Brésil.

nh = gn dans ligne ; tx = tch dans caoutchouc ; x = ch dans chat. y = ou dans route, prononcé avec les lèvres non arrondies. ã, ë, ï sont des voyelles nasales. —Xénia Guiliarova

**Problème 3 (20 points).** Voici quelques phrases de la langue marind de la côte ainsi que leurs traductions en français :

1. **ob-dahetok** — *Tu es vraiment revenu.*
2. **nake-dahetok** — *Nous sommes revenus.*
3. **nambat-ihwin** — *Ah, j'ai pleuré.*
4. **nambe-otab** — *Nous vous avons vraiment chassés.*
5. **um-kulayawn** — *Il s'est moqué de toi en vain.*
6. **e-keseh** — *Vous avez craché sur lui.*
7. **ubate-huyanab** — *Ah, tu nous as fait taire.*
8. **nakum-hoyab** — *Je vous ai fait taire en vain.*
9. **nambame-yadayawn** — *Oh, nous t'avons abandonné !*
10. **ebe-yadanawn** — *Vous nous avez vraiment abandonnés.*
11. **ibatum-yadewn** — *Ah, vous l'avez abandonné en vain.*
12. **a-isanab** — *Il m'a coupé en deux.*
13. **obam-eseb** — *Oh, tu l'as coupé en deux !*

Les verbes ci-dessous ont une différence grammaticale par rapport à ceux ci-dessus :

14. **bate-tamanab** — *Ah, nous avons flotté à la surface.*
15. **ba-tamab** — *Vous avez vraiment flotté à la surface.*
16. **a-yuyayah** — *Tu as frissonné.*
17. **bam-yuyanah** — *Oh, j'ai frissonné !*

(a) Traduisez en français :

18. **e-yuyanah**
19. **ba-ihwin**
20. **nambum-kisayah**
21. **bat-yadawn**
22. **ubamum-kolewn**

(b) Traduisez en marind de la côte :

23. *Il a flotté à la surface.*
24. *Ah, tu es revenu.*
25. *Oh, je l'ai fait taire !*
26. *Il nous a vraiment chassés.*
27. *Vous avez vraiment craché sur nous en vain.*

△ Le marind de la côte fait partie de la famille anim. Il y a environ 8 000 personnes qui le parlent dans la province de Papouasie méridionale, en Indonésie.

y et y sont des consonnes. Dans les formes verbales en marind de la côte, le trait d'union (-) sert à séparer deux moitiés d'un verbe, qui sont prononcées comme si elles étaient des mots distincts.

—David Hultman (Consultant : Bruno Olsson)

**Problème 4 (20 points).** Voici quelques formes verbales de la langue cri des plaines ainsi que leurs traductions en français :

1. **nimawinēskomik** — *il me défie*
2. **kiwāpamināwāw** — *vous me voyez*
3. **kinakininān** — *tu nous arrêtes, vous nous arrêtez*
4. **nikakwēcimānānak** — *nous les prions*
5. **kiwīcihāw** — *tu l'aides*
6. **nikakwēcimānān** — *nous le prions*
7. **niwāpamāw** — *je le vois*
8. **kimawinēskomin** — *tu me défies*
9. **nimawinēskomikonānak** — *ils nous défient*
10. **kikakwēcimik** — *il te prie*
11. **kiwāpamitinān** — *nous te voyons, nous vous voyons*
12. **ninakināwak** — *je les arrête*
13. **kiwīcihikowāw** — *il vous aide*
14. **kinakinikwak** — *ils t'arrêtent*
15. **kiwāpamāwāwak** — *vous les voyez*
16. **kiwīcihitin** — *je t'aide*

Voici d'autres formes verbales de la langue cri des plaines ainsi que leurs traductions en français :

17. **ē-nakināyēk** — *comme vous l'arrêtez*
18. **ē-wīcihak** — *comme je l'aide*
19. **mawinēskomikoyāhkwāwi** — *s'ils nous défient*
20. **wāpamaci** — *si tu le vois*
21. **wīcihitako** — *si je vous aide*

(a) Traduisez en français :

(b) Traduisez en cri des plaines :

- |                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| 22. <b>ē-wāpamikoyēk</b>   | 26. <i>si nous les prions</i> |
| 23. <b>ninakinikonān</b>   | 27. <i>ils vous défient</i>   |
| 24. <b>kikakwēcimāwāw</b>  | 28. <i>ils m'aident</i>       |
| 25. <b>kiwīcihitināwāw</b> | 29. <i>tu les vois</i>        |
|                            | 30. <i>je vous arrête</i>     |

△ Le cri des plaines fait partie de la branche algonquienne de la famille algique. Il y a environ 12 000 personnes qui le parlent dans le sud de la Saskatchewan et le centre de l'Alberta, au Canada.

Dans ce problème *nous* = nous sans toi. **w** et **y** sont des consonnes. Le signe <sup>ˉ</sup> indique que la voyelle est longue.

—Lidija Stanovnik, Aleksejs Peguševs

**Problème 5 (20 points).** Voici quelques numéraux de la langue supyiré ainsi que leurs valeurs :

|   |      |
|---|------|
| baashuunni  | 7    |
| beɲjaaga na niŋkin                                  | 21   |
| ŋkwuu taanre na beeshuunni na kaŋkuro               | 285  |
| kampwoo na ŋkwuu shuunni na beetaanre na baani      | 626  |
| kampwɔhii sicyɛere na beɲjaaga na ke na baaricyɛere | 1639 |

(a) Écrivez en chiffres :

- kampwɔhii shuunni na ke
- ŋkuu na baataanre

(b) Écrivez en supyiré : 15; 109; 152; 403; 1534.

△ Le supyiré fait partie du groupe senufo de la famille atlantico-congolaise. Il y a environ 350 000 personnes qui le parlent au Mali et en Côte d'Ivoire.

Les mots sont présentés en transcription simplifiée.  $\epsilon$  et  $\text{ɔ}$  sont des voyelles.  $\eta$  et  $\text{ɲ}$  sont des consonnes.

—*Aleksejs Peguševs*

---

**Rédacteurs :** Samuel Ahmed, Ivan Derjanski (éditeur technique), Hugh Dobbs, Shinjini Ghosh, Xénia Guiliarova, Stanislav Gurévitch, Dmitry Guérasimov, Gabrijela Hladnik, David Hultman, Boris Iomdin, Minkyu Kim, Tae Hun Lee, Yuyang Liu, Bruno L'Astorina, Liam McKnight, Dan Mirea, Andreï Nikouline, Miina Norvik, Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexandre Piperski, Przemysław Podleśny, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Pavel Sofroniev, Nathan Somers, Miléna Vénéva (éditeur en chef), Elysia Warner.

**Texte français :** Samuel Ahmed, Hugh Dobbs, Xénia Guiliarova, Andreï Nikouline, Elysia Warner.

Bon courage !